



## Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

﴿ مَكْفِيًا ﴾

مَكْفِيًا =

عَسَكِيَا نَاغُودِي دَاكِيْمِيَا وَغَم  
تَنْبِيَا •

نِيَا سُونَا نَا مَرِيَا مَ اِبْرَاهِيْمَ تَا سَاوَا  
تَكِنَ غَمِيَا فِيلِنَا سَرَكَا دَا وَنَدَا  
يِي جَا يَانَمَ غَدَنَمَ • كَاغَمَ وَنَدَا كَتَبَا  
ظَلَمَ غَمِيَا سُونِيَا غَمِيَا •

نَعَمَ تَوَادَا مَا لَهَكِنَا اَشْيَا •

تَنْبِيَا =

مَكْفِيًا =

مَا دَلَلَا • كَمَا نِيَا مَرِيْمَ اِبْرَاهِيْمَ  
عَسَكِيَا لَوَكْتِي دَا نَا يَارَنِيَا بَنِي عَطْوِيَا •  
أَمَا يَنْدَا دَنْشِيخَ طَاغِي مَجَارِي وَنَشَاغَا  
ذَوْنِيَا ذَمْنَا بِنْدَا •  
عَسَكِيَا نَا يِي شِيكْرِيَا فَمَسِي دَبْغُوِيَا •  
أَي دَا نَا سَنَا تَكْتِي دَا نَا ذَوَا دَكْرِي تَطِيْتَا •  
مَا دَلَلَا يِي كِنُوَا •

تَنْبِيَا =



مَعِظَاتٌ

دَاعِي مَنَا اَوْضِي مَنَا ذَوْنِي •

عَاسِنَا اِرْزَا وَتَنَّا ذَمَّنْ نَبْذَا دَكِ پارُون  
دَكْنِي سِي عَا مَا كِي مِشَّ عِظُو ا  
وَتْرَا نَا يِي جِي وَا وِتْرَا نَا عَمَا بَاشْ يِنِغُوا  
جِي نَا حَرَا كِي اَكِعِيَا • نَشْ جِئْتَا مَعْدَا بِي  
مَنَا يِنِ عِظُوا اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ •

شِي وَتَنَّا نَدَا مَانِي نِي شِي بِمِ اِيَا شَبَا •  
اَمَا وَتَنَّا نَامَ نَطُو هِي وَاللّٰهُ مَنُخُو دِي •  
دَنْدِيَا نَشْ اَنَشَا عَمَا بِيَا بَعَا تَا دَا عَمَا تِيَا ل  
جِي نَشْ اَنُغُو دِي وَنَمَا يَا ذُو كِي مِشْ •  
عَا يِي بَعْدَا دَنُجِي عَمَا كَا يِي بَعْنِ سَبِيَا عِيَن  
عِيَن • اَي سِي عُو دِيَا •

بَا بِي وَنِ وَنَدِي عُو يَا مَنَا • مَوَا ظُو عِبَادِ بَارَا يِي  
اِرْزَا تَام • دَكِي پارُوا اِنِيَا ذُو اِرْزَا وَتَنَّا #  
نَا مَرِيَا اَنَا يِمَكِ حِي رَا اَنُكْنِشْ يَا ظُو قَامِ سَب  
مَسَا يِكُو تَشْ مَنَا دَدِ غَلَا وَا وِتْرَا نَا يِي وَتْرَا نَا  
عَمَا بَاشْ يِي • عَلَا بَا نَا كِ مَرْمَعِي مَعَا يِي •  
بَا تَارِي اَنُغُو يَا مَنَا يَا •



د بَارِ عَمَّتَيْهِ كَوْبَانِ سَكِيَا بَاتُنْدِ بَابِ  
وَنِ وَرِدْمَعِي بَابِ، ذَوْنِي مَعِي تُعْنِدَا

مِعْظِيَا =

عَسَامُ عَعُوْيَا ؟

تُنْبِيَا =

سَنَنْ سَنَنْ مَنَائِ بَسَا كَانَتْ يَا رَامُعَايَا  
أَيُّ أَنْكِي شِي عَرَاتِلَاتِن مَنَا عَطْوَا.

مِعْظِيَا =

تَوَادُونَ اِرْنَ عَايَانِي كَبِي اَيِّ ؟

تُنْبِيَا =

وَتَنْنَ ظَنِّي اِرْنَ بِي عَطْوَا دَشْبَايَانِ بِنْدَاطِي  
دَغَمَكْ اَدْوَا مَن دَشِي.

مِعْظِيَا =

ظَنِّي اَيُّ شِي مَشِي ؟

تُنْبِيَا =

بِي ظَنِّي مَعِي شِي وَا، أَيُّ دَشِي مَبِيَا

مِعْظِيَا =

ظَاغَمَ نَاشِيَا ظَلِكِيَا، دَكْ اِنْدَ ذَا لَوَمِيَا

نَاشِيَا دَشِي مَبِيَا، مَوَابَامِ اَيِّ دَمَشَاثِيَا

سَبُو دُونَ بَاشِيَا سَوَا اَيُّ مَشَا دَمَشَاثِيَا وَنِ.

بِي تَنْ سَيَنْدُوا دَنَاشِيَا ؟

تُنْبِيَا =

بِي اَمَّا وَتَنْنَ نَامِ دَشِي مَبِيَا عَاسِيَا فَرَكِيَا

مِعْظِيَا =

يَنْدُ بَايَا سَوْنِ عَسَا نَاشِيَا وَنِ سَيَا عَطْوَكُوا

مَشَاثِيَا نَمَا دَكْدُوا سَيَا مَبِيَا اِنَا مَشَاثِيَا نَكْ ؟



مِغْطِيَا =

سَمِ كِبَامٍ مُشَابِهًا كَمَا أَنْعَى ذَاكَ  
شَابِهًا أَبْنِكَ كَشَابِهًا، كِبَامٍ كَبِ  
كَبَطْمِنَا أَنْعَا قِبَطًا مَنَا إِرْنَا وَنَدَّ ذَاهِمِك  
كَافِيًا، وَنَنَّا دَعْمَ مَكَّا أَكَاوًا  
مِنْ سِوَا، كَاسِنًا أَكُوِيًّا مَنُتُوَا إِي إِرِيَا  
إِرِيَا وَتَرَانَا أَنْعَا غُونَا وَذَاكَ إِذَا  
لَسَى كَمَنْشَا •

يُوكَمَا كَاسِنًا وَسِ إِنْ سِنَا دَبْعَاتٍ سَمِ  
لَسْنَا سَمِ سَبِيًّا غَمَّ كِبَانِيَا إِنَا سُونَ وَنَنَّا  
ظَنِّعِنَّا نَشَا كَمَا ؟ سَمِ مَثَبًا طَوْعِيَا  
نَدَّ أَكُوِيًّا وَنَ غَدَا، نِي كَمَا إِنْ تَاجِي غَدَا  
سَمِ إِنْ طَوْعِيَا، دَا أَكُوِيًّا نِي إِمَا يَنْدُ سَوْرَانِك  
يَنْدُ مَا وَنَنَّا دَجْرًا نَسَا مِيشِي •

يُودَا إِنْ تَابِي مَحْمِيرًا تَابِي ؟

نُسْبَا =

مِغْطِيَا =

دَائِعِنَا سَاعُوِيًّا نَسْبَا يَدَّ أَيْ إِي يَدَّ  
تُوَا وَنَنَّا نَسَا مِيشِي بَانِيَا أَيْ دَشِي دَامَا  
كَاسِنًا كَوَا دَائِعِنَا يَسَانِيَا، دَشِي نَجِي ظَنَّا  
مِيجُوَا إِنْ بَابُوِيًّا وَنَنَّا دَوْلِيَا إِنْ تَا كَامِ سَمِ دُونِنَا



مَعِظِيَا = اَمَّا بَا بَادِن مَعِج دَا طِيْبَا ، عَا مِ شِي وَنْتِن

دَعْمَ اَعْدَسَا اَكَا وَاوَسَا •

تَنْبِيَا = شِي مَا طَنْبِيَا اَبْرَا شِي مِشَا ؟

مَعِظِيَا = مِمَا شِي مَا طَنْبِيَا بِي نَا كُونْتِن كَمَا ، بِي نَعْمَ

طَنْبِيَا يَا ذَمَّ اِرِي اِرْعَا ، تَوَابِي وَبِي اِضِيَا ذَا اِي  
مِك ؟ اَا قِطْدِي اِرِن وَنَدَا اِيْمِك •

تَنْبِيَا = كَوَا اِي مِك تَا شِن سَوْبِر ؟

مَعِظِيَا =

بِي اِيْمِك تَا شِن سَوْبِر دَا سَخْنِي تَا شِن  
سَوْبِر ذَا اِي مَتَا • دَا كَا سِن فَوِي سَوْبَاوِي

اِنْسَكْدُوَا كَا سِن اِضِيَا وُشِي وَنْتِن دَسَبِيَا

يَوَا لِسِي اَكْسَا مِشَا تَا شِن سَوْبِر مَوْدِي بَا فَوْم

بَادِي عَا يِيَا بَا ، كَوِي مَخْنَا تَا فَا ضِيَا •

تَوَا يِنْدُ عَمَا ذَا اِفَا فِ يِن نَعْبَا •

تَنْبِيَا = تَوَا وَنْتِن يِيَا ذَا اِي دَشِي ؟

مَعِظِيَا = وَنْتِن ذَا اَدْنَعْلِيَشِي سِي اِفَا فِ عِظْوَمَا

يِنْدُ مِيْبِيَا ذَا اَشَا فَا وَا دَعْمَ طَلِك •



تَنبِيَا =

مَعْظِيَا =

اَنَا مِنْ يَكِبِ ؟

مَا نَأْتِيهِ دَوْمِنْ يِنَادَا نَجَانِي تَنْد  
اَنْجَانِي شَا عَمَام اِنْ مَعْظَا مَسِي مَشَا فَا شَا  
ظَكِير عَمِي شَا •

تَنبِيَا =

مَعْظِيَا =

سَبُودِي نِي كِي سَامَا ؟

اِنْمَك سَامِي طَكَا عِي بَا شَا وَ اَحْمَا اِرِنْ  
اِسْكَ وَ نَد عِي يَا كِي بِي شَا • عِي نِي نَأْتِي شَا  
عِي دِي سَام مَعْظَر كَمَا نَأْتِي شَا بَام ظِي خَر شَا  
عَلْم سَا اِي وَ تَا يِنَا عَظِيَا • كَمَا اِنْ عَابِي شَا  
سِي كَف يَا يِي سَمَا يَا فَا ضَوَا بَا عَمَر اِرِنْ وَ نَشَا  
بِي وَ ضِي وَ ضِي • عَنَغ مَوَا اِنْ اَنَا عِظَر مَعْظَرَا  
تَنْ بَا يَا ثِي ضَوَا • وَ نَأْتِي كَوَا وَ نَشَا مَرْطَا وَا  
دَا جِي سِي عَف يَا ثِي فَي • مَوَا وَ نَشَا عَام بَا يَا ثِي  
دِي وَ نَد عَف مَبِنَشَا يَا ثِي تَوَا وَ نَشَا مَرْطَا وَا  
بِي دَا جِي • مَوَا نَام بَا مَا مَرْطَا وَا •

سَبُودِي نِي كِي مَكَا ؟

تَنبِيَا =



مَعْظِيَا =

هَذَا غَاثٌ يَسَامُ مَعَا كَمَا بِأَمْطِشِبَا  
سَوَسِي تَوَسِي عَخ يَا تَسْوَا عَاَسَتْ  
عِظْوَا مَنَا ذَبُوْتَنَ عَاذَا كَمَا مَنَا تَا شِسْ سَوَجِرْ

تَنْبِيَا =

مَعْظِيَا =

شَا ذَبُوْتَنَ عَاذَا يَا يَا نِي يَجِرْ ؟  
ذَبُوْتَنَ عَاذَا كَأَجِي مَبِدُوْتَنَ أَيْ شِسْ  
كَمَا مَنَا يَنْ تَا شِسْ سَوَجِرْ عَاَسَتْ تَا شِسْ  
سَوَجِرْ كَأَجِي يَنْ شِسْ نَا مَجِرْ خَلِيدَانِشْ  
سَي مَطِيدَانِشْ طَجِيرْ كِي نَمِشْ دَك مَتَشْهُوَا  
سَي مَطِيدَانِشْ طَجِيرْ كِي مَنَا يَنْ مَالِ مَالِ  
كَمَا مَنَا يَنْ مَالِ مَصْرْ شَيْبَا حَمْرِ مَالِ مَالِ  
أَمَا نَا كِي نَنْ سَيْدِي أَا كَرِ كَتُوَادِي يَدُو  
نَنْ وَضْ كَكْ كَمَا مَنَا يَنْ زَانْتِ يَا وُورَا  
زَانْتِ يَا وُورَا شِسْ كَمَا دَك سَي يَا فِسَا  
كِي مَنَا يَنْ مَوْدَلِ اِضِي اِضِي مَوْدِي عَاَسَتْ  
كَطْوَنَمْ نَطْوَا بِيْنِي سَبُوْدَجِي دَا زَمَا  
بِرْعَوْنِ اَزْمَا كَوَعُوَا فَا وَضُوْرَشْ ؟

تَنْبِيَا =



يَا كَيْ كَوْنَا غَوْمَ شَاعِكِ ذُو شَانِطِ  
 كَمَرَمَاتَا اَيْنِذْ مَنَا فَضْ يَمْسِ  
 عِظْوَانِ يَا كَيْ عِشْرِنِ ، اَيِ بَاكِرِ دَوْتَا  
 يَكِي عِشْرِنِ وَنَدَا اَجْمَا عِظْوَالِي ،  
 وَتَشْ شِي لَوُكْشِي عَذَا اِذَا مَرِيهِ ، يَنْ بَارِكِ  
 سُو سَمْدِي دِمَاشْ غُضْسِ ، سُو وَتَشْ  
 سَمْدِي دِمَاشْ نَاسِنِي وَنَدِي سَامِبِ  
 تُو سِيدِي يايِ كَفَرِي سِي عَمَا بَايِنِ صَلَا ،  
 سَبُو دِ نَسِكِيَا عِظْوَانِ دِ مَعْظِيَا بَايِنِ صَلَا  
 فَرَمَا يَا جِي نَا حَالِ رِيوَا ، تَنْدِ بَايِ  
 اَيِ نَمِيْسِ دِ عِظْوَا سُو دِ كَا ، شِي عِشْرِنِ  
 مَنَبَا ضَا عِظْوَا اِكْتِنَا سِي دَرِنِ صَلَا ،  
 سَبُو دِ نِي دَرِنِ صَلَا بَايِنِ ذُو اَكْوَا اِنَا ،  
 سِي اِنْدُو نَا عِدَا دِ كِي وَنَدِي يَدُو اَمْسِي كِي مَشَا  
 عِنْفِ وَنَدِي بَايِيَا سِي اَدِنْعَنَا سِي بَايِنِ  
 صَلَا ، سَبُو دِ نَسِكِيَا نِي وَطِنِدِ نَبِيَا عِظْوَا  
 بَا سَا ذُو اَوْضُرُونِ ، بَايِنِ صَلَا ذَعْفِ  
 مَسْبَا ضَا ذُو اَشِي عِشْرِنِ سِي اِنْمِيْسِ ،



تَدَسُّسًا مُسَكِّيًا بِأَمِّ أَيْ أَعْمَامَ عَوُوا أَيْ مَا  
 فَكُنْ بِمَا لَيْسَ عَرَادَ شُكْرًا وَهَكَذَا وَتَدِيرُغًا  
 كَوْنِي فِي سِيِّئَاتِي مَا يَكُونُ لِي أَهْمِيَّةً  
 لِي مَنُونٍ رَتْنَا انْعَافًا لِي وَتَنَا عَدَنَ كَمَا شِئْنَا  
 بِنْتِ نَوْبِي لِي كَنِي وَنَوْضِي عَوُوا أَيْ سِنِي  
 «عَلِيُونَا طِنَكُنِي» •

تَسِيَا = أَمَادِي أَكُونِي مَظْلًا كَوَا ؟

بَابُ وَنِ مَظْلًا أَمَادِي أَكُونِي نَجِيًا سَبُودًا بِنْدِ  
 مَسْنِ يَسَا بَا أَكُونِي نَجِيًا كَمَرَكَايَ دَعَا لَمَرِ  
 كَا جَمْعِي تَبْرِيًا تَدَعَا كَا عِظْوَايِي أَيْ كُنْتَا  
 وَيَا نَفْسِي كَا نَمَادَنَ عِظُونِ بَابِ ذَا جِي يَاضُ  
 يَرَبْرِي تَجِي، أَمَا عَاوَنَ وَضِي وَابْنَا تَائِي  
 بَرْتِي كَمَرَمَانَتَا وَاسْنَادَ عِظُونَسِي اِضْنَبِي  
 سَوَكَمَا مَرَاطِي عِظُونَسَا دَكِي كَعْنِي،  
 كَمَا سَوَمَا تَاوَا سَنَادَ عِظُونِ نَوِي يَا سَائِي  
 اِرْنُ وَنَنَا نَبْخَابِي، فَكُنْ مَرَاطِي سَوَنَاوَنَتَا  
 نَدَامَانِي •



مَعْظِيًا =

كَانَ لِسَانُ عِظْوُنْ تَاوِي مَوَانِئُنْ  
مُنْسِنِ سِي مِثِي وَتُنْ نَوْجِنِ تَاوَانِ  
تَشِيمَا نَأْنَدَسَ حَكْتَا مَا اِنْ مَنَحْتَا  
سِي مِثِي اِرِنْ نَأْنَدَ لِلْمِثِي •

يَا بَنِي عَكْبِي غَابُوا ؟

تُنِيًا =

مَعْظِيًا =

سَبُودَ طِينِ اِرِنْ وَتُنْ وَنَدَ سَكِي  
طِينِ نَأْنَدَسَا سَلْهِيَا وَيَا كَمَا سَفِ  
تَاوِي يَوَا كَا سِنِ اِنَا نِ كِي وَتُنَا  
تَلْهَوْرُ وَتُنْ وَدَ سَكِي سِي حَك تُونَا نَدَسَ  
سَنَابِسَا عَنُونِ كَمَا سِي سَاوَاوِي  
سَغَارِي •

مَنْ كَوَا عَنَا يَمَا مَذَا عِظُوا ؟

تُنِيًا =

مَعْظِيًا =

مَوَاظُوِي يَا مِي مَذَا عِظُوا سَمِ مَا  
بِرَرْ رُوْمِ سَوَا نَا يَم مَذَا عِظُوا • كَا سِنِ  
كَوَا دَا اَلْاَدْرِشِي •

كُوا نَا وَابْنِي عَجِي اَمَسَا ؟

تَنِيَا =

تَوَا قَرَمِي بِي فِي بَعِي بَاوَن وَضِي مَنَاشِيوَا  
اَبَا مَوَن وَضِي عَمَاسِي مَثِي اَبَا مَر اَبْنَد اَعِي نِيَا  
لَسِي كَمَامِي اَيِي دَسِي •

مَعَطِيَا =

سَبُو دَمِنِي بَا عَشِيوَا اَبَا كِ كَدَا ؟

تَنِيَا =

اَبْنَد يَسَا بَا مَثِيوَا عِبَا مَر كَا مَر اَن مَنَعِي عِبَا بِي  
اِدَن مَعَطِيَا مَك اِن كَا سَمَن ذَا كَف مَعَعَا ؟  
عِي تَن كَا مِي مَانَعَا ، اَمَاسِي مَثِي عِبَا مَر اَبْنَد عِبَا مَر  
سِي كَمَامَد نَعَا ، تَوَا عَمِنَد كَا مِيد كُنْتَبَا يَا  
اَمَا بَا اِن كَا شِي نَوِي سِي مَثِي اَعَا عِبَا مَر اَبْنَد اَللّٰه

مَعَطِيَا =

يَعُوْضِي •

سَنَ عَطُوْوَن دَ عَجِي عَوَا يِنَا دَا نَعَانِي ؟

تَنِيَا =

سَوَسِي مَا يَعِي دَا نَعَانِي تَنَدَا نَثِي اَنَثِي اَنَثِي اَنِي  
بَعَا تَا تَوَا عِي تَنَدَا نَا نَبَا نَا • تَمَت

مَعَطِيَا =